

# Sepher Menachem (Mark)

## Chapter 5

אויבאן אל-עבר הים אל-ארץ הגדריים: Mark5:1

אויבאן אל-עבר הים אל-ארץ הגדריים:

1. wayabo'u 'el-'eber hayam 'el-'erets haGad'riyim.

**Mark5:1** They came to the other side of the sea, to the land of the Gadriyim.

<5:1> Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν.

1 Kai ēlthon eis to peran tēs thalassēs eis tēn chōran tōn Gerasēnōn.

And they came to the other side of the sea, to the country of the Gerasenes.

בְּהוֹא אִישׁ מִן־הַאֲנִיָּה וְהִנֵּה־אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ טְמֵאָה

בְּהוֹא אִישׁ מִן־הַאֲנִיָּה וְהִנֵּה־אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ טְמֵאָה

בְּהוֹא אִישׁ מִן־הַאֲנִיָּה וְהִנֵּה־אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ טְמֵאָה

בְּהוֹא אִישׁ מִן־הַאֲנִיָּה וְהִנֵּה־אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ טְמֵאָה

2. hu' yatsa' min-ha'aniah w'hinneh-'ish

'asher-ruach tum'ah bo ba' liq'ra'tho mibeyn haq'barim.

**Mark5:2** He went out from the boat, and behold, a man

in whom was a spirit of impurity in him came to meet Him from among the tombs.

<2> καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ

ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,

2 kai exelthontos autou ek tou ploiou

And he having come out of the boat,

euthys hypēntēsen autō ek tōn mnēmeiōn anthrōpos en pneumati akathartō,

immediately met Him of the tombs a man with an unclean spirit,

גִּימּוֹשָׁבוּ בְּקִבְרִים וְגַם בְּעִבְתֵּיהֶם לֹא־יָכֹל אִישׁ לְאַסְרוֹ:

גִּימּוֹשָׁבוּ בְּקִבְרִים וְגַם בְּעִבְתֵּיהֶם לֹא־יָכֹל אִישׁ לְאַסְרוֹ:

3. umoshabo baq'barim w'gam ba`abothim lo'-yakol 'ish l'as'ro.

**Mark5:3** His dwelling place was in the tombs,

and even with a chain no one was able to bind him.

<3> ὅς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν,

καὶ οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι

3 hos tēn katoikēsīn eichen en tois mnēmasin,

who his dwelling had in the tombs;

kai oude halysei ouketi oudeis edynato auton dēsai

and not even with a chain any longer was anyone able to bind him.

פְּחָרְטָהּ מִן־הַאֲנִיָּה וְהִנֵּה־אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ טְמֵאָה

פְּחָרְטָהּ מִן־הַאֲנִיָּה וְהִנֵּה־אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ טְמֵאָה

ד כִּי־פָעַמִּים הִרְבֵּה אָסְרוּהוּ בְּכַבְלִים וּבַעֲבֹתִים וַיִּנְתֵּק  
אֶת־הָעֲבֹתִים וַיִּשְׁבֵּר אֶת־הַכַּבְלִים וְאִישׁ לֹא עָצַר כֹּחַ לְכַבְּשׁוֹ׃

4. **ki-ph`amim har'beh 'asaruhu bik'balim uba`abothim way'nateq 'eth-ha`abothim way'shaber 'eth-hak'balim w'ish lo' `atsar koch l'kab'sho.**

**Mark5:4** For they had been bound many times with shackles and with chains, but he snapped the chains and smashed the shackles, and no one had the strength to subdue him.

<4> διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσεσιν δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι·

4 **dia to auton pollakis pedais kai halysesin dedesthai**  
because he often had been bound with shackles and chains,  
kai diespasthai hyp' autou tas halyseis kai tas pedas syntetripthai,  
and had been torn apart by him the chains and the shackles had been smashed,  
kai oudeis ischuen auton damasai;  
and no one was strong enough to subdue him.

5 זָבַח אֶת־עֲצָמוֹ בְּאֲבָנִים׃  
וַיִּהְיֶה כִּרְאוֹתוֹ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ מִרְחוֹק וַיִּרְאֵן וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ׃

וַיִּהְיֶה כִּרְאוֹתוֹ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ מִרְחוֹק וַיִּרְאֵן וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ׃

וַיִּבְקַבְּרִים צֵעֵק וּפְצִיעַ אֶת־עֲצָמוֹ בְּאֲבָנִים׃

5. **w'hu' thamid lay'lah w'yomam beharim ubaq'barim tso`eq uphotse`a 'eth-`ats'mo ba'abanim.**

**Mark5:5** But he was always, night and day, in the mountains and in the tombs, screaming and injuring himself on the stones.

<5> καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.

5 kai **dia pantos nyktos kai hēmeras en tois mnēmasin**  
And constantly night and day among the tombs  
kai en tois oresin ēn krazōn kai katakoptōn heauton lithois.  
and in the mountains he was crying out and beating himself with stones.

6 וַיִּהְיֶה כִּרְאוֹתוֹ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ מִרְחוֹק וַיִּרְאֵן וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ׃

וַיִּהְיֶה כִּרְאוֹתוֹ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ מִרְחוֹק וַיִּרְאֵן וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ׃

6. **way'hi kir'otho 'eth-Yahushua merachok wayarats wayish'tachu lo.**

**Mark5:6** And it came to pass, when he saw Yahushua from a distance, he ran and bowed down to Him.

<6> καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ

6 kai **idōn ton Iēsoun apo makrothen edramen kai prosekynēsen autō**  
And having seen Yahushua from afar he ran and bowed down before Him

7 וַיִּבְקַבְּרִים צֵעֵק וּפְצִיעַ אֶת־עֲצָמוֹ בְּאֲבָנִים׃

זַיִזְעַק קוֹל גָּדוֹל וַיֹּאמֶר מִה-לִּי וְלָךְ יְהוֹשִׁיעַ בֶּן-אֵל  
עֲלִיוֹן הַנְּנִי מִשְׁבִּיעֶךָ בְּאֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא תַעֲנִנִי:

**7. wayiz'`aq qol gadol wayo'mer mah-li wal'ak Yahushuà ben-'El `El'yon hin'ni mash'bi`aak b'Elohim `asher lo' th``aneni.**

**Mark5:7** And He cried out with a loud voice, and said,  
“What do I have to do with you, **וַיֹּאמֶר**, Son of **El Elyon** (the Most High)?  
**Behold, I implore You by Elohim that You shall not afflict me!**”

<7> καὶ κράξας φωνῆ μεγάλης λέγει, Τί ἐμοὶ καὶ σοί,  
Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε τὸν θεόν, μὴ με βασανίσῃς.

7 kai kraxas phōnē megalē legei,  
and having cried out with a loud voice, he said,

**Ti emoi kai soi, Iēsou huie tou theou tou huuistou?**

“What to me and to You, Yahushua, Son of the Most High Elohim?”

**horkizō se ton theon, mē me basanisēs.**

**I implore You by Elohim, do not torment me.”**

חֲכִי הוּא אָמַר אֵלָיו צֵא רֵיחַ הַטְּמֵאָה מִן-הָאָדָם הַזֶּה:  
אֵלָיו אָמַר אֵלָיו צֵא רֵיחַ הַטְּמֵאָה מִן-הָאָדָם הַזֶּה:

**8. ki hu' `amar `elayu tse' ruach hatum'ah min-ha'adam hazeh.**

**Mark5:8** For He had said to him, “Go out, spirit of impurity from this man,!”

<8> ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἐξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.

8 elegen gar autō, Exelthe to pneuma to akatharton ek tou anthrōpou.

**For He was saying to him, “Come out from the man, Unclean spirit!”**

ט וַיִּשְׁאַל אֹתוֹ מִה-שְׁמֶךָ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לְגִיוֹן שְׁמִי  
כִּי-רַבִּים אֲנִי:

**9. wayish'al `otho mah-sh'meak waya`an wayo'mer Lig'yon sh'mi ki-rabbim `anach'nu.**

**Mark5:9** And He asked it, “What is your name?”  
And it answered and said, “Legion is my name, for we are many.”

<9> καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ,  
Λεγιῶν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.

9 kai epērōta auton, Ti onoma soi?

And He was questioning him, “What is your name?”

kai legei autō, Legiōn onoma moi, hoti polloi esmen.

And he said, “My name is Legion; for we are many.”

טו וַיִּשְׁאַל אֹתוֹ מִה-שְׁמֶךָ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לְגִיוֹן שְׁמִי  
כִּי-רַבִּים אֲנִי:

יביתחנן אליו מאד לבלתו שלחם אל-מחויץ לארץ:

10. wayith'chanen 'elayu m'od l'bil'ti shal'cham 'el-michuts la'arets.

Mark5:10 And it strongly beg Him not to send them outside of the land.

<10> καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.

10 kai parekalei auton polla hina mē auta aposteilē exō tēs chōras.

And he was imploring Him greatly that not to send them out of the country.

יביתחננו אל-החזירים  
אמר להם רבותי רעה במורד הקהלים:

11. w'eder chazirim rabbim hayah sham ro'eh b'morad heharim.

Mark5:11 Now a large herd of swine was there grazing on the slopes of the mountains.

<11> Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη·

11 Ēn de ekei pros tō orei agelē choirōn megalē boskomenē;

Now there was there near the mountain a great herd of swine feeding;

יביתחננו-לו כל-השדים לאמר שלחנו אל-החזירים  
ונבא אלה-תוכם:

12. wayith'chananu-lo kal-hashedim le'mor shal'chenu 'el-hachazirim w'nabo'ah 'el-tokam.

Mark5:12 All the demons begged Him, saying, "Send us to the pigs and let us enter into them."

<12> καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες,

Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

12 kai parekalesan auton legontes,

and they implored Him saying,

Pempson hēmas eis tous choirous, hina eis autous eiselthōmen.

"Send us into the pigs, so that into them we may enter."

ויניח להם ויבאו רוחות הטמאה ויבאו בתזירים וישתערו  
העדר מן-המורד אל-הים והם כאלפים במספר ויטבעו בים:

13. wayanach lahem wayets'u ruchoth hatum'ah wayabo'u bachazirim wayis'ta'er ha'eder min-hamorad 'el-hayam w'hem k'al'payim b'mis'par way'tub'u bayam.

Mark5:13 And He allowed them, and the spirits of impurity went out and entered into the pigs, and the herd rushed down the slope into the sea.

They were about two thousand in number, and they drowned in the sea.

<13> καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ.

13 kai epetrepesen autois. kai exelthonta ta pneumata ta akatharta eisēlthon  
And He permitted them. And having come out, the unclean spirits entered  
eis tous choirous, kai hōrmēsen hē agelē kata tou krēmnuō eis tēn thalassan,  
into the pigs, and rushed the herd down the slope into the sea,  
hōs dischilioi, kai epnigonto en tē thalassē.  
about two thousand, and were drowned in the sea.

יְדֻנְיָנוּסוּ רַעֲי הַחֲזִירִים וַיִּגִּידוּ אֶת-הַקָּבֵר בְּעִיר וּבְשָׂדוֹת  
וַיִּצְאוּ לְרֵאוֹת אֶת-אֲשֶׁר-נִהְיָתָה:  
14 יְדֻנְיָנוּסוּ רַעֲי הַחֲזִירִים וַיִּגִּידוּ אֶת-הַקָּבֵר בְּעִיר וּבְשָׂדוֹת  
וַיִּצְאוּ לְרֵאוֹת אֶת-אֲשֶׁר-נִהְיָתָה:

14. wayanusu ro`ey hachazirim wayagaydu `eth-hadabar ba`ir ubasadoth wayets`u lir`oth `eth-`asher-nih`yathah.

Mark5:14 The pigs herders fled and told of the manner in the city and in the fields, and they went out to see what had happened.

<14> καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονὸς

14 kai hoi boskontes autous ephygon kai apēggeilan eis tēn polin kai eis tous agrous;  
And the ones feeding them fled and reported it in the city and in the country.  
kai ēlthon idein ti estin to gegonos  
And they came to see what was the thing having come to pass.

טוּ וַיִּבְּאוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרְאוּ אֶת-אֲחִיזַי הַשְּׂדִיִּים אֲשֶׁר הַקְּלָיוֹן  
בוֹ וְהוּא יוֹשֵׁב מִלְּבַשׁ בְּגָדִים וְטוֹב-שֵׁכֶל וַיִּירָאוּ:  
15 טוּ וַיִּבְּאוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרְאוּ אֶת-אֲחִיזַי הַשְּׂדִיִּים אֲשֶׁר הַקְּלָיוֹן  
בוֹ וְהוּא יוֹשֵׁב מִלְּבַשׁ בְּגָדִים וְטוֹב-שֵׁכֶל וַיִּירָאוּ:

15. wayabo`u `el-Yahushua wayir`u `eth-`achuz hashedim `asher halig`yon bo w`hu` yosheb m`lubash b`gadim w`tob-shekel wayira`u.

Mark5:15 They came to Oυ̅η̅η̅ and saw the man gripped by the demons, who had the legion in him. But he was sitting having been clothed in clothes and in his good mind, and they were afraid.

<15> καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.

15 kai erchontai pros ton Iēsoun kai theōrousin ton daimonizomenon kathēmenon  
And they came to Yahushua and saw the one being demon-possessed sitting  
himatismenon kai sōphronounta, ton eschēkota ton legiōna,  
having been clothed and being of sound mind, the one having had the legion,  
kai ephobēthēsan.  
and they were afraid.

16 וַיִּגִּידוּ לָהֶם הָרְאִים אֶת-אֲשֶׁר נַעֲשָׂה לְאַחֲוֵי הַנְּשִׂדִים  
 וְאֶת-דְּבַר הַחֲזִירִים׃

**16. wayagidu lahem haro'im 'eth-'asher na`asah la'achuz hashedim w'eth-d'bar hachazirim.**

**Mark5:16** Those who saw told them what had happened to the man gripped by demons, and the matter of the pigs.

<16> καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων.

16 kai diēgēsanto autois hoi idontes  
 And they described to them the ones having seen  
 pōs egeneto tō daimonizomenō kai peri tōn choirōn.  
 how it happened to the demon-possessed man and about the pigs.

17 יִזְבְּחוּ וַיִּתְחַנְּנוּ לוֹ לָסוּר מִגְּבוּלֵיהֶם׃

**17. wayith'chananu lo lasur mig'buleyhem.**

**Mark5:17** They begged Him to depart from their region.

<17> καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν.

17 kai ērxanto parakalein auton apelthein apo tōn horiōn autōn.  
 And they began to beg Yahushua to leave from their region.

18 וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אֶחָד מֵהַנְּשִׂדִים אֲשֶׁר הָיָה אֶחְוֵי הַנְּשִׂדִים  
 וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו לֵאמֹר אֲשֶׁר הָיָה אֶחְוֵי הַנְּשִׂדִים  
 לְשֶׁבֶת עִמּוֹ׃

**18. way'hi b'rid'to 'el-ha'aniah wayith'chanen 'elayu ha'ish 'asher hayah 'achuz shedim l'thito lashebeth `imo.**

**Mark5:18** And it came to pass when He went down into the boat, the man who had been gripped by demons begged Him to let him to stay with Him.

<18> καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾗ.

18 kai embainontos autou eis to ploion parekalei auton  
 And while He was embarking into the boat, was begging Him  
 ho daimonistheis hina met' autou ē.  
 the one having been demon-possessed that with Him he might be.

19 וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אֶחָד מֵהַנְּשִׂדִים אֲשֶׁר הָיָה אֶחְוֵי הַנְּשִׂדִים  
 וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו לֵאמֹר אֲשֶׁר הָיָה אֶחְוֵי הַנְּשִׂדִים  
 לְשֶׁבֶת עִמּוֹ׃

יטולא הנניח לו ויאמר אליו שוב לביתך אל-משפחתך  
והגד להם את-הגדלות אשר-עשה לך יהוה ויהי:

19. w'lo' hiniach lo wayo'mer 'elayu shub l'beyth'ak 'el-mish'pach'teak  
w'haged lahem 'eth-hag'doloth 'asher-'asah l'ak Yahúwah way'chuanan.

Mark5:19 And He did not permit him, but He said to him,  
“Return to your house to your family, and tell them the great things  
that אֱלֹהִים has done for you and that He has been gracious to you.”

<19> καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὑπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου  
πρὸς τοὺς σοὺς καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε.

19 kai ouk aphēken auton, alla legei autō, Hypage eis ton oikon sou  
But He did not permit him, but said to him, “Go to your house  
pros tous sous kai apaggeilon autois  
to the ones who are yours and report to them  
hosa ho kyrios soi pepoiēken kai ēleēsen se.  
everything that YHWH has done for you, and that He had mercy upon you.”

אֱלֹהִים עָשָׂה לְךָ יְהוָה וְיָהִי  
כְּוִיָּלְךָ וַיִּקְרָא בְּעֵשֶׂר הָעָרִים  
אֶת-הַגְּדוּלוֹת  
אֲשֶׁר-עָשָׂה לְךָ יְהוָה וְיָהִי  
כְּוִיָּלְךָ וַיִּקְרָא בְּעֵשֶׂר הָעָרִים  
אֶת-הַגְּדוּלוֹת

20. wayele'k wayiq'ra' b'`eser he`arim 'eth-hag'doloth  
'asher-'asah lo Yahushua wayith'm'hu kulam.

Mark5:20 So he went and proclaimed in ten cities  
the great things that אֱלֹהִים had done for him; and everyone was amazed.

<20> καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει  
ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

20 kai apēlthen kai ērxato kēryssein en tē Dekapolei  
And he left and began to preach in the Decapolis  
hosa epoiēsen autō ho Iēsous, kai pantes ethaumazon.  
everything that Yahushua had done for him; and everyone was amazed.

אֱלֹהִים עָשָׂה לְךָ יְהוָה וְיָהִי  
כְּוִיָּלְךָ וַיִּקְרָא בְּעֵשֶׂר הָעָרִים  
אֶת-הַגְּדוּלוֹת  
אֲשֶׁר-עָשָׂה לְךָ יְהוָה וְיָהִי  
כְּוִיָּלְךָ וַיִּקְרָא בְּעֵשֶׂר הָעָרִים  
אֶת-הַגְּדוּלוֹת

21. wayashab Yahushua la`abor ba'aniah 'el-`eber hayam  
wayiqahel 'elayu hamon rab w'hu' `al-s'phath hayam.

Mark5:21 אֱלֹהִים crossed again in the boat to the other side of the sea.  
A large crowd assembled to Him, and He was at the seashore.

<21> Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν τῷ πλοίῳ] πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος  
πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.

21 Kai **diaperasantos** tou **Iēsou** [en tō **plōiō**] **palin**

And **having crossed over** **Yahushua** in the **boat** again

**eis** to **peran** **synēchthē** ochlos **polys** ep' **auton**, kai **ēn** para **tēn** **thalassan**.

to the other side, a great crowd was gathered to Him; and He was beside the sea.

22  
כב וְהִנֵּה-בָּא אֶחָד מֵרֵאשֵׁי הַכְּנִסֵּת וּשְׁמוֹ יָאִיר  
וַיִּרְא אֶתֹו וַיִּפֹּל לְרַגְלָיו:

22. w'**hinneh-ba**' **'echad mera'shey hak'neseth ush'mo Ya'ir wayar**' **'otho wayipol l'rag'layu**.

**Mark5:22** Behold, one of the leaders of the synagogue came, whose name was Yair, and he saw Him and fell at His feet.

<22> καὶ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγωγῶν, ὀνόματι Ἰαῖρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ

22 kai **erchetai** **heis** **tōn** **archisynagōgōn**, **onomati** **Iairos**,

And **having come** one of the **synagogue** leaders, by name **Jairus**

kai **idōn** **auton** **piptei** **pros** **tous** **podas** **autou**

and **having seen** Him he fell down at His feet

23  
כג וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו מְאֹד לֵאמֹר בְּתִי הַקְּטַנָּה חֲלָתָה עַד-לְמוֹת  
אֲנִי בּוֹא-נָא וְשִׁים יָדֶיךָ עָלַיָּה לְמַעַן תִּנְשָׁע וְתַחְיָה:

23. wayith'chanen 'elayu m'od le'mor biti haq'tanah chal'thah `ad-lamuth 'ana' bo'-na' w'sim yadeyak `aleyah l'ma'an tiuasha` w'thich'yeh.

**Mark5:23** He strongly begged Him, saying, "My little daughter is sick to the point of dying; please come and place Your hands on her, so that she may be saved and live!"

<23> καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἔλθῶν ἐπιθῆς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.

23 kai **parakalei** **auton** **polla** **legōn** **hoti** **To** **thygatrion** **mou** **eschatōs** **echei**,

and **begged** Him earnestly saying, "My daughter was at the point of death,

**hina** **elthōn** **epithēs** **tas** **cheiras** **autē**

that **having come** You may put Your hand on her,

**hina** **sōthē** **kai** **zēsē**.

that she may be healed, and may live."

24  
כד וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו הָמוֹן רַב וַיִּדְבְּקוּהוּ:

24. wayele'k 'ito wayel'ku 'acharayū hamon rab wayid'chaquhu.

**Mark5:24** He went with him and a large crowd followed after Him, and they were pressing against Him.







31 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תִּלְמִידָיו הֲנֵה רֹאֶה אֶת-הַחֲמוֹן הַיּוֹחֵק אֹתָהּ  
 וַאֲמַרְתָּ מִי-נִגַּע בִּי:  
 31 יֵשׁוּעַ אָמַר אֵלָיו תִּלְמִידָיו הֲנֵה רֹאֶה אֶת-הַחֲמוֹן הַיּוֹחֵק אֹתָהּ  
 וַאֲמַרְתָּ מִי-נִגַּע בִּי:

**31. wayo'm'ru 'elayu tal'midayu hinn'ak ro'eh 'eth-hehamon docheq 'oth'ak w'amar'at mi-naga` bi.**

**Mark5:31** His disciples said to Him, “Behold You see the crowd pressing You, and You say, ‘Who touched Me?’”

<31> καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε καὶ λέγεις, Τίς μου ἥψατο;

31 kai elegon autō hoi mathētai autou, Blepeis ton ochlon synthlibonta se, And his disciples were saying to Him, “You see the crowd pressing against You, kai legeis, Tis mou hēpsato? and you say, ‘Who touched Me?’”

32 לֵב וַיִּבֶט סָבִיב לְרֵאוֹת אֶת-אִשָּׁר עָשְׂתָה זֹאת:  
 32 לֵב וַיִּבֶט סָבִיב לְרֵאוֹת אֶת-אִשָּׁר עָשְׂתָה זֹאת:  
 32 אָמַר אֵלָיו וַיִּבֶט סָבִיב לְרֵאוֹת אֶת-אִשָּׁר עָשְׂתָה זֹאת:  
 32 אָמַר אֵלָיו וַיִּבֶט סָבִיב לְרֵאוֹת אֶת-אִשָּׁר עָשְׂתָה זֹאת:

**32. wayabet sabib lir'oth 'eth-'asher `as'thah zo'th.**

**Mark5:32** And He looked around intently to see who had done this.

<32> καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.

32 kai perieblepeto idein tēn touto poiēsasan. Now He was looking around to see the one having done this.

33 וַתֵּבֵא וַתִּפֹּל לְפָנָיו וַתִּגְדֹּל-לוֹ אֵת כָּל הָאֲמֶת:  
 33 וַתֵּבֵא וַתִּפֹּל לְפָנָיו וַתִּגְדֹּל-לוֹ אֵת כָּל הָאֲמֶת:  
 33 וַתֵּבֵא וַתִּפֹּל לְפָנָיו וַתִּגְדֹּל-לוֹ אֵת כָּל הָאֲמֶת:  
 33 וַתֵּבֵא וַתִּפֹּל לְפָנָיו וַתִּגְדֹּל-לוֹ אֵת כָּל הָאֲמֶת:

**33. w'ha'ishah yar'ah w'char'dah ki yad'`ah 'eth-'asher na`asah lah watabo' watipol l'phanayu wataged-lo 'eth kal ha'emeth.**

**Mark5:33** The woman was afraid and trembled because she knew what had happened to her, but she came and fell down before His presence and told Him the whole truth.

<33> ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

33 hē de gynē phobētheisa kai tremousa, Now the woman was fearing and trembling, eiduia ho gegonen autē, having known what had happened to her, ēlthen kai prosepesen autō kai eipen autō pasan tēn alētheian. she came and fell down before Him and said to Him the whole truth.

34 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בְּתִי אֱמוּנַתְךָ הוֹשִׁיעָה לָּךְ לְכִי לְשָׁלוֹם  
 וְחַיִּית מִנְּגִיעַךְ  
 34 wayo'mer 'eleyah biti 'emunathe'k hoshi`ah l'ak l'ki l'shalom w'chayith minig'e'k.

**34. wayo'mer 'eleyah biti 'emunathe'k hoshi`ah l'ak l'ki l'shalom w'chayith minig'e'k.**

**Mark5:34** And He said to her, “My daughter, your faith has saved you; go in peace and be revived of your affliction.”

<34> ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε·  
 ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.

34 ho de eipen autē, Thygatēr, hē pistis sou sesōken se;  
 He said to her, “Daughter, your faith has healed you,  
 hypage eis eirēnēn kai isthi hygiēs apo tēs mastigos sou.  
 go in peace and be healed from the affliction of you.”

35 וְעוֹדוֹנּוּ מִדְּבַר יְהוָה אֲנָשִׁים בָּאִים מִבֵּית רֵאֵשׁ הַכְּנֶסֶת  
 וַיֹּאמְרוּ בְּתָרֵךְ מִתָּה לָּמָּה תְּטַרְיֵחַ עוֹד אֶת הַמּוֹרֶה  
 35 `odenu m'daber w'hinneh 'anashim ba'im mibeyth-ro'sh hak'neseth  
 wayo'm'ru bit'ak methah lamah that'riach-`od 'eth haMoreh.

**35. `odenu m'daber w'hinneh 'anashim ba'im mibeyth-ro'sh hak'neseth wayo'm'ru bit'ak methah lamah that'riach-`od 'eth haMoreh.**

**Mark5:35** While He was still speaking, behold, men came from the house of synagogue leader and said, “Your daughter has died; why bother the Teacher any further?”

<35> Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου  
 λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;

35 Eti autou lalountos erchontai apo tou archisynagōgou  
 While he was still speaking they came from the house of the synagogue leader  
 legontes hoti Hē thygatēr sou apethanen; ti eti skylleis ton didaskalon?  
 saying, “Your daughter died. Why still are you bothering the Teacher?”

36 וְכִשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַדְּבָר אֲשֶׁר הִבְרֹוּ  
 וַיֹּאמֶר אֶל-רֵאֵשׁ הַכְּנֶסֶת אַל-תִּירָא רַק הֵאֱמִינָה  
 36 w'hish'mo`a Yahushuà 'eth-hadabar 'asher diberu  
 wayo'mer 'el-ro'sh hak'neseth 'al-tira' raq ha'aminah.

**36. w'hish'mo`a Yahushuà 'eth-hadabar 'asher diberu wayo'mer 'el-ro'sh hak'neseth 'al-tira' raq ha'aminah.**

**Mark5:36** But when Oshushu heard the word that they said, He said to the synagogue leader, “Do not be afraid, only believe.”

<36> ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ,  
 Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.



**Mark5:39** And He came and said to them, “Why are you moaning and weeping? The young man is not died, but she is only sleeping.”

<39> καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.

39 kai eiselthōn legei autois, Ti thorybeisthe kai klaiete?

And having entered He said to them, “Why are you distressed and weeping? to paidion ouk apethanen alla katheudei.

The child did not die but is sleeping.”

---

אָנאָמאָ עֲגָב־חָבֵן חֲפָצֵי מְלָח־חָבֵן כְּעִרְיָא כְּעָאֵי יָלֵד יִפְחָמְעֵי 40  
יִחָבֵן אָמָא מְעָמְעָאֵי אָמָא־חָבֵן  
:אָנאָמאָ חָפָצֵי מְלָח־אָמָא־חָבֵן כְּעִרְיָא  
מִיִּשְׁחָקוּ לוֹ וְהוּא הוֹצִיא אֶת־כָּלֵם וַיִּקַּח אֶת־אָבִי הַנְּעָרָה  
וְאֶת־אִמָּהּ וְהֶאֱנִיחַ אֶת־אִתּוֹ  
וַיָּבֵא אֶל־הַחֶדֶר אֲשֶׁר־נָשָׂם שְׁכֵבֶת הַנְּעָרָה:

40. wayis'chaqu lo w'hu' hotsi' 'eth-kulam wayiqach 'eth-'abi hana'arah w'eth-'imah w'ha'anashim 'asher 'ito wayabo' 'el-hacheder 'asher-sham shokebeth hana'arah.

**Mark5:40** They mocked Him, but He sent them all out, and He took the father of the young woman and her mother and the men who were with Him, and He came to the room where the young woman was lying there.

<40> καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον.

40 kai kategelōn autou.

And they were laughing at Him.

autos de ekbalōn pantas paralambanei ton patera tou paidiou kai tēn mētera

But He having put out everyone takes the father of the child and mother

kai tous met' autou, kai eisporueetai hopou ēn to paidion.

and the ones with Him and went into where the child was.

---

יָמְעֵי אָמָא־חָבֵן כְּעִרְיָא אָמָא־חָבֵן אָנאָמאָ חָפָצֵי מְלָח־חָבֵן 41  
:אָמָא־חָבֵן אָמָא־חָבֵן אָמָא־חָבֵן  
מֵאִי־אָחִיז בְּיַד הַנְּעָרָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ טְלִי־תָא קוּמִי פְּרוּשׁוּ  
יִלְדָה אָנִי אֹמֵר לָךְ קוּמִי נָא:

41. wayo'chez b'yad hana'arah wayo'mer 'eleyah Tal'y'tha' qumi perusho yal'dah 'ani 'omer l'ak qumi na'.

**Mark5:41** And He grasped the young woman by the hand and He said to her, “Talyetha qumi!” (which is interpreted, “Girl,” I say to you, “please rise!”).

<41> καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ, Ταλιθα κουμ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε.

41 kai kratēsas tēs cheiros tou paidiou legei autē,

And having grasped the hand of the child He said to her,  
 Talitha koum, ho estin methermēneuomenon To korasion, soi legō, egeire.  
 “Talitha cum,” which being translated means, “Little girl, to you I say, arise.”

אָנָו אָנָוּס מַעֲרָב-אָב כְּבָאָרְךָ אֶלְעָבָר אֶמְפֹּ אֶעֱמָרְךָ 42  
 אֶלְעָבָר אֶמְפֹּ אֶעֱמָרְךָ  
 מִבְּיָמַיךָ קָמָה תִּנְלָדָה וּתְתַהַלֵּךְ וְהִיא בֵּת-שָׁתַיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה  
 וַיִּשְׁמוּ שָׂמָּה גְדוּלָּה:

42. umiyad qamah hayal'dah watith'hale'k w'hi' bath-sh'teym `es'reh shanah wayashomu shamah g'dolah.

Mark5:42 Immediately the girl got up and walked around. And it came to pass that the daughter was twelve years old, and they were greatly astonished there.

<42> καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἑτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέεστησαν [εὐθὺς] ἐκστάσει μεγάλη.

42 kai euthys anestē to korasion

And immediately arose the little girl

kai periepatei; ēn gar etōn dōdeka.

and she was walking around. For she was twelve years old,

kai exestēsan [euthys] ekstasei megalē.

And immediately they were amazed with great amazement.

וַיִּצְוּ לָתֵת לָהּ לֶאֱכֹל:  
 מִבְּיָמַיךָ אֶמְפֹּ אֶעֱמָרְךָ אֶלְעָבָר אֶמְפֹּ אֶעֱמָרְךָ 43  
 אֶלְעָבָר אֶמְפֹּ אֶעֱמָרְךָ  
 מִבְּיָמַיךָ אֶמְפֹּ אֶעֱמָרְךָ אֶלְעָבָר אֶמְפֹּ אֶעֱמָרְךָ  
 וַיִּצְוּ לָתֵת לָהּ לֶאֱכֹל:

43. wayaz'her 'otham m'od le'mor 'al-yiuada` hadabar l'ish way'tsaw latheth lah le'ekol.

Mark5:43 But He warned them strictly, saying, “Do not make the matter known to anyone!” and He commanded them to give her something to eat.

<43> καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

43 kai diesteilato autois polla hina mēdeis gnoi touto,

And He gave orders to them earnestly that no one should know this,

kai ipen dothēnai autē phagein.

and He said to give her something to eat.